

SOUS LE CIEL ÉTOILÉ DE LA POÉSIE

60 poètes chinois et français

ÉDITION BILINGUE

Sous la direction de GAO Feng et ZHANG Ruling

Préface d'Amin MAALOUF

de l'Académie française

Gallimard



南京师范大学出版社

À l'Académie française

Publié par l'Académie de poésie Hanlin

à l'occasion

du 60^e anniversaire des relations diplomatiques entre
la République française et la République populaire de Chine

et

du 7^e centenaire des Jeux floraux de Toulouse

Remerciements

鸣谢

Comité éditorial

编辑委员会

SIMÉON Jean-Pierre 让 - 皮埃尔·西梅翁

GAO Feng 高峰

RONDEAU Daniel 丹尼尔·龙多

ZHAO Lihong 赵丽宏

VERMANDER Benoît 魏明德

HE Yanhong 何言宏

BELLASSEN Joël 白乐桑

ZHANG Ruling 张如凌

Autres soutiens et contributions

为诗集出版做出贡献的人员

LU Shaye 卢沙野, ambassadeur de Chine en France

LORTHOLARY Bertrand 白玉堂, ambassadeur de France en Chine

MOREL Pierre 毛磊

IDIER Nicolas 易杰

YAN Zhenquan 严振全

PILLEREL Nicolas 裴国良

LAPORTALIÈRE René de 勒内·拉波达里埃

BLEIN Jacques 白潇客

PAN Baiqi 潘百齐

CHEN Xin 陈昕

ZHANG Peng 张鹏

ZHANG Yunlan 张云兰

Préface

En proposant *Sous le ciel étoilé de la poésie*, cette anthologie bilingue de poètes français et chinois, notre lointaine parente, l'Académie de poésie Hanlin, une institution héritière de milliers d'années d'histoire et de culture, a pris une heureuse initiative et fait œuvre utile. Depuis plus de mille ans, à des milliers de kilomètres de distance des hommes et des femmes écrivent de la poésie dans des langues qui semblent aussi éloignées que la distance qui sépare leurs pays. Pourtant, même si trop souvent, hélas, ces poètes se sont ignorés ou s'ignorent encore aujourd'hui, la poésie, ce travail sur les mots toujours recommencé, les rapproche, et qui voudra bien se pencher sur ces textes sera agréablement surpris par les échos qu'il percevra, non seulement entre des textes de même langue, comme entre *Lettre à la femme aimée au sujet de la mort*, de Jean-Pierre Siméon, et *Demain, dès l'aube*, de Victor Hugo, mais aussi entre les textes chinois et les textes français. Ainsi, *La brouette* d'Ai Qing pourrait facilement prendre place, à côté du *Cageot*, dans *Le parti pris des choses* de Francis Ponge. Si les mots se jouent de l'espace, ils se jouent aussi du temps ; c'est pourquoi les paysages de *Soir d'automne en montagne*, de Wang Wei, ou de *Printemps au sud du fleuve*, de Du Mu, ne sont pas sans rappeler ceux qui, un millénaire plus tard, inspirèrent *Le lac* à Lamartine. C'est pourquoi encore la mélancolie douce d'*Il pleure dans mon cœur* de Verlaine se lit aussi dans *Ruelle sous la pluie* de Dai Wangshu.

Pour circuler entre ces textes, pour entrer dans cette poésie chinoise, nous avons la chance, à l'Académie française, d'avoir depuis plus de vingt ans un merveilleux guide. Par ses travaux, mais aussi par ses nom et prénom, François Cheng est comme un pont jeté entre ces deux littératures, ces deux cultures. *François*, comme le prêcheur mendiant d'Assise, dont toute la poésie était action de grâce, et dans les pas duquel notre confrère et ami, qui a pris son nom, aime à cheminer. *François* encore, puisque, avant d'être prénom, ce mot était la forme ancienne de *français*. Et que dire de ce nom *Cheng*, qui résonne et assone avec *Tchen*, le premier mot et le nom du héros de *La condition humaine*, le roman de cet écrivain qui fut lui aussi, au siècle dernier, un autre extraordinaire passeur entre la Chine et la France ? Si j'évoque à plaisir ce grand livre de Malraux, c'est parce que ces soixante poèmes nous parlent eux aussi, parfois par

des sentiers détournés, par des chemins obliques, de notre humaine condition. Mais je reviens à notre confrère : passeur, François Cheng l'est aussi, évidemment, par ses traductions de poètes chinois en français et de poètes français en chinois. Ce travail est indispensable pour que nous ayons tous ce plaisir de lire ce qui a été écrit dans une langue qui nous est inconnue, qui nous est étrangère. C'est pourquoi je suis ravi de pouvoir remercier ici celles et ceux qui nous ont donné la possibilité d'accéder à ces textes qui, sans elles et sans eux, nous seraient interdits. *Nous nous saluerions, / Mais personne / Ne comprendrait notre langage*, lit-on dans la traduction de Chantal Chen-Andro d'*Au chêne* de Shu Ting.

Grâce à vous, traductrices et traducteurs, nous comprenons des textes qui nous sont étrangers et nous pénétrons dans ce royaume inconnu où nous avons le ravissement, par-delà la rencontre de formes poétiques qui nous sont peu familières, de nous reconnaître et de trouver des repères dans un monde pourtant autre, dans la poésie d'une langue pourtant autre. Mais la poésie n'a-t-elle pas, par le pouvoir évocateur des mots, par sa musique singulière, le pouvoir de nous transporter, de nous enchanter ? Le poème chanté, le *canmen* des Latins, on le sait, se fait charme, *carmen*. La poésie est l'invitation au voyage de *Moesta et errabunda*. Qui lit les textes ici rassemblés sent que rien de ce qui est humain ne lui est étranger puisque, poème après poème, il retrouve ses frères humains d'ici et d'ailleurs, qui disent, avec nos mots ou les leurs, qu'ils éprouvent les mêmes joies, les mêmes chagrins, les mêmes sentiments que nous.

Parcourir *Sous le ciel étoilé de la poésie* est une source d'émerveillement ; c'est aussi une forme de mise en appétit, car cette anthologie fait naître en ceux qui l'ont lue la volonté de poursuivre l'aventure et de chercher à découvrir de nouveaux poèmes et de nouveaux poètes de l'une et l'autre langue. Cette faim de poésie est la preuve du succès de cette généreuse entreprise. Que tous ceux qui y ont œuvré en soient une fois encore remerciés et qu'ils soient assurés de notre profonde gratitude.

Amin Maalouf Secrétaire perpétuel de l'Académie française

Avant-propos

La poésie est à travers les différentes langues du monde une langue universelle où depuis toujours les hommes interrogent leur destin et le mystère commun de la vie. Cette langue universelle est la preuve du lien fondamental et irréductible entre tous les humains à travers le temps et au-delà des frontières. Dans toutes les civilisations, la poésie transmet dans un langage vivant et concis la richesse émotionnelle et le souffle spirituel de l'auteur. Elle capte les vibrations de l'âme et permet d'exprimer ses pensées profondes et ses sentiments passionnés, de prendre position sur les évolutions du monde et d'affirmer ses idéaux. Elle procure aux lecteurs et auditeurs de riches plaisirs spirituels, sensoriels et artistiques.

La France et la Chine sont deux grands pays à la longue tradition poétique pouvant s'enorgueillir d'avoir vu naître les plus grands poètes et chefs-d'œuvre de la poésie, trésors à jamais inscrits dans la mémoire du monde.

En Chine, la poésie est un art majeur depuis l'Antiquité, pratiqué sans discontinuité jusqu'à nos jours par les *junzi*, « hommes de bien », lettrés ou fonctionnaires d'État dont la sélection par concours comportait une épreuve de poésie. Très codifiée, la poésie chante la gloire et le chagrin des champs de bataille, la souffrance de l'exil, les amours heureuses et les peines de cœur. Elle peut être porteuse de messages philosophiques ou politiques. Chantée ou scandée, elle touche toutes les couches de la population. La poésie *shi* de la dynastie Tang et la poésie chantée *ci* de la dynastie Song, sommets de la littérature classique chinoise, sont l'œuvre d'innombrables grands poètes, tels Wang Wei, Li Bai, Du Fu, Su Shi et Li Qingzhao. Leurs poèmes, à la prosodie très élaborée, mêlent harmonieusement nature et sentiments, le paysage et les éléments naturels servant de miroir aux émotions que le poète exprime avec pudeur.

La poésie est également l'une des formes d'art dominantes de la culture française. Depuis les troubadours qui chantaient l'amour et la nature, la poésie française a traversé chaque période artistique marquante, Renaissance, classicisme, romantisme, symbolisme, en innovant dans les formes poétiques, à l'image des grands poètes

classiques français, Pierre de Ronsard, Jean de La Fontaine, Victor Hugo et Charles Baudelaire. D'abord lyrique et simplement rimée, classique ensuite et très codifiée, puis sensible, musicale et audacieuse dans l'usage des mots et des images, la poésie française présente une grande variété de thèmes et a traditionnellement privilégié la versification. Plus récemment, en brisant les contraintes de la rime et du rythme et en explorant dans le domaine de la théorie de la poésie, les poètes français ont ouvert une nouvelle voie de modernité à la création poétique.

La Chine et la France sont deux grandes civilisations qui, bien qu'éloignées de milliers de kilomètres, partagent la même humanité et les mêmes aspirations. Riches d'une longue histoire d'échanges commerciaux et culturels, grâce notamment au commerce de la soie, du thé, de la porcelaine, de l'horlogerie, les deux pays se sont peu à peu découverts et ont pu apprécier leurs civilisations respectives. Excellent vecteur pour cultiver l'âme et rechercher noblement la vérité, la bonté et la beauté, la poésie a construit des passerelles entre les peuples chinois et français, favorisant le partage des idées, la mise en résonance émotionnelle et les interactions artistiques.

Depuis les premières traductions, les vers des poètes classiques chinois, comme Li Bai et Du Fu, ont suscité curiosité et admiration chez les poètes français, tout en conservant une part de rêve et de mystère. Plusieurs auteurs français ont été profondément influencés par la culture chinoise. *Connaissance de l'Est*, recueil de poésie en prose du diplomate français Paul Claudel, longtemps en poste en Chine, est une vaste plongée admirative dans les traditions et coutumes de la Chine. Archéologue, Victor Segalen a inspecté les ruines antiques de l'Empire du Milieu et écrit le célèbre traité *La grande statuaire chinoise*, et ses œuvres poétiques lui ont valu le titre de « poète chinois de France ». De nombreux poètes chinois, émigrés en France, se sont consacrés à la traduction d'œuvres littéraires et à l'introduction réciproque des auteurs chinois et français. François Cheng, « passeur infatigable entre la Chine et l'Occident », en est le plus célèbre exemple vivant.

Depuis le XX^e siècle, la France, source importante d'innovation et de remise en cause audacieuse des canons de la littérature classique, a influencé les écrivains du monde entier. Nombre de ses auteurs et mouvements littéraires ont eu un impact profond sur l'évolution de la littérature chinoise moderne et contemporaine, dont les pionniers, tels Li Jinfa et Dai Wangshu, ont étudié en France dans leur jeunesse et ont été profondément influencés par Baudelaire et Verlaine, jouant un rôle essentiel dans l'essor de la « poésie brumeuse ». Aujourd'hui, les échanges fructueux entre les cercles de poésie contemporaine chinois et français ne cessent de s'amplifier.

Pour cet ouvrage publié à l'occasion du 60^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France, l'Académie de poésie Hanlin a sélectionné 60 poètes, français et chinois, classiques, modernes et contemporains.

À la lumière d'une poésie aussi cristalline que le jade, nous espérons contribuer à l'avenir radieux de la coopération culturelle entre la France et la Chine. Respirons le parfum des fleurs qui parsèment notre chemin, et marchons ensemble *Sous le ciel étoilé de la poésie*.

GAO Feng Doyen chinois de l'Académie de poésie Hanlin

ZHANG Ruling Doyenne française de l'Académie de poésie Hanlin

Poésie française classique

- 002 Quand vous serez bien vieille *Pierre de Ronsard*
- 006 Je vis, je meurs ; je me brûle et me noie *Louise Labé*
- 010 Mon âme, il faut partir... *François Maynard*
- 014 Le Chêne et le Roseau *Jean de La Fontaine*
- 020 À Madame Du Châtelet *Voltaire*
- 026 Nuit de printemps *François-René de Chateaubriand*
- 032 Le lac *Alphonse de Lamartine*
- 042 Demain, dès l'aube *Victor Hugo*
- 046 Moesta et errabunda *Charles Baudelaire*
- 052 Le temps des cerises *Jean-Baptiste Clément*
- 058 La mort des oiseaux *François Coppée*
- 062 Il pleure dans mon cœur *Paul Verlaine*
- 066 Ma bohème *Arthur Rimbaud*

Poésie française moderne et contemporaine

- 072 Les Muses (extrait) *Paul Claudel*
- 078 Narcisse parle *Paul Valéry*
- 086 Le porche du mystère de la deuxième vertu (extraits) *Charles Péguy*
- 094 Sans marque de règne *Victor Segalen*
- 100 Le pont Mirabeau *Guillaume Apollinaire*
- 106 Neiges (extrait) *Saint-John Perse*
- 112 Les yeux d'Elsa *Louis Aragon*
- 120 Emportez-moi *Henri Michaux*
- 124 Qu'il vive ! *René Char*
- 128 Un poète *Yves Bonnefoy*
- 132 L'effraie *Philippe Jaccottet*
- 136 Le livre du vide médian (extraits) *François Cheng*
- 142 Le septième sommet *André Velter*
- 148 Lettre à la femme aimée au sujet de la mort (XIV) *Jean-Pierre Siméon*
- 154 Bâton V *Serge Pey*
- 160 Sans lieu *Zéno Bianu*
- 164 Un désir de poème *Yvon Le Men*

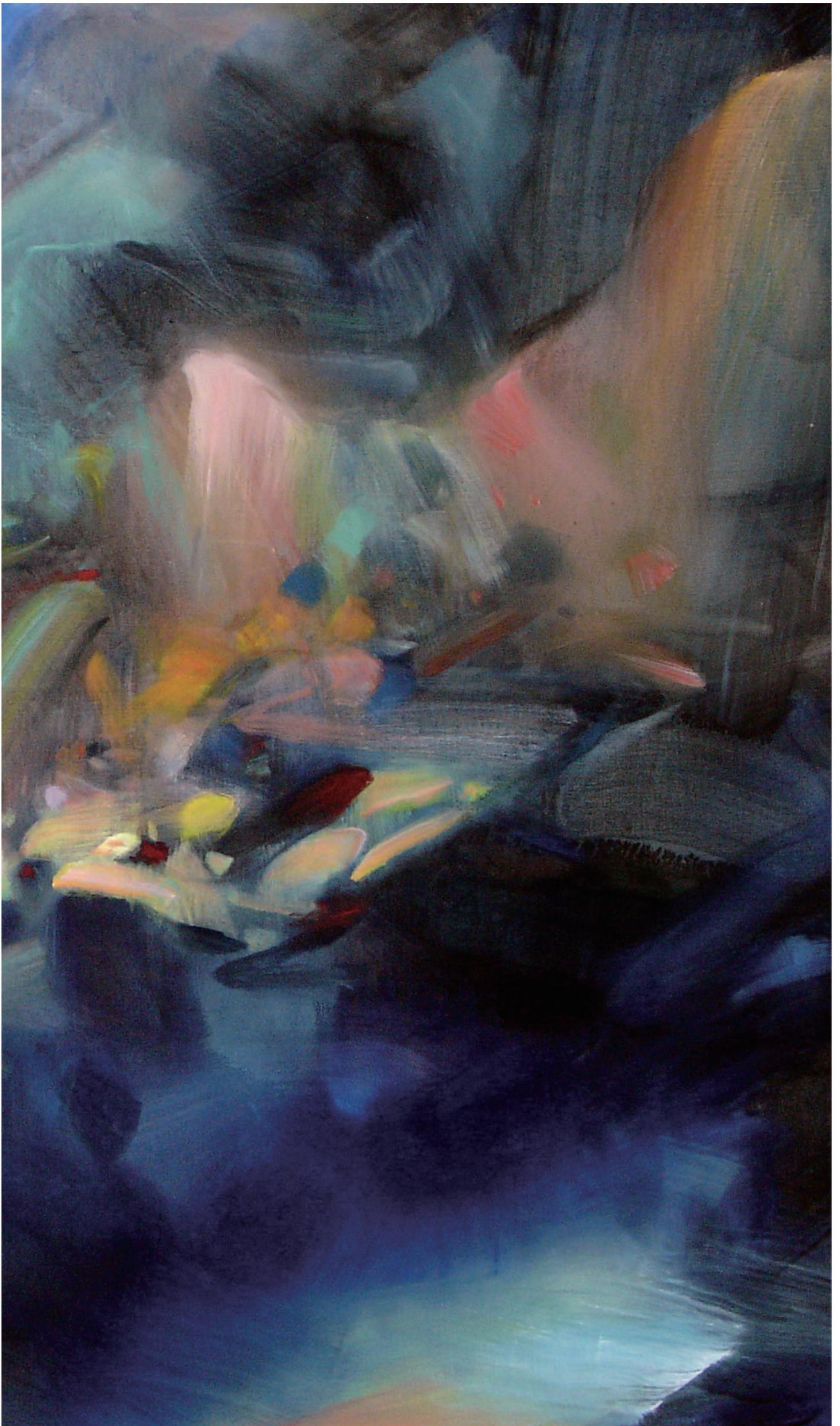
❖ Postface

Le comité éditorial / 173

❖ Copyrights

Droits des auteurs français / 175

Traducteurs et illustrations / 176





Poésie française

目录

❖ *Préface / Amin Maalouf*
序言 / 阿明·马卢夫

❖ *Avant-propos / Gao Feng / Zhang Ruling*
前言 / 高峰 / 张如凌

Pierre de Ronsard

Né en 1524 près de Vendôme et mort en 1585 à Tours, Pierre de Ronsard est un des poètes français les plus importants du XVI^e siècle.

Né dans une famille aristocratique, il séjourne dans de nombreux pays. Plus tard, devenu sourd à la suite d'une grave maladie, il décide d'écrire de la poésie.

« Prince des poètes » et poète des princes, Pierre de Ronsard est un poète lyrique, figure majeure de la littérature poétique de la Renaissance. Il est l'auteur d'une œuvre vaste qui s'est portée aussi bien sur la poésie engagée et officielle dans le contexte des guerres de Religion, avec *Les hymnes* et les *Discours* (1555-1562), que sur l'épopée, avec *La franciade* (1572), ou la poésie lyrique, avec le recueil *Les odes* (1550-1552) et la série de recueils des *Amours*.

Imitant les auteurs antiques, Ronsard emploie d'abord les formes de l'ode et de l'hymne, considérées comme des formes majeures, mais il utilisera de plus en plus le sonnet, transplanté en France par Clément Marot en 1536, en employant le décasyllabe ainsi que le mètre moderne de l'alexandrin. Il est lauréat du prix de l'Académie des Jeux floraux, académie créée en 1323 à Toulouse et consacrée à la poésie.

Pierre de Ronsard fait partie du groupe de poètes de la Pléiade, avec notamment Joachim Du Bellay, Jean-Antoine de Baïf, Étienne Jodelle, Rémy Belleau et Pontus de Tyard. À travers leurs œuvres littéraires et leurs textes théoriques, leur ambition était de renouveler et perfectionner la langue française tout en participant à son émancipation du latin. Le but politique, dans le contexte de la Renaissance, était de contribuer à l'unification de la France par le biais de la langue française.

皮埃尔·德·龙沙 1524 年出生于旺多姆，1585 年于图尔逝世，是十六世纪最重要的法国诗人之一。

出生于贵族家庭，曾旅居许多国家。因重病导致失聪后，他决定写诗。

皮埃尔·德·龙沙是一位抒情诗人，被誉为“诗人中的王子和王子中的诗人”。他是文艺复兴时期诗歌文学的重要人物，创作了大量宗教战争背景下的政治诗和官方诗歌，其中包括《颂歌》和《时艰录》(1555—1562)，史诗《法兰西亚德》(1572)，抒情诗集《颂歌集》(1550—1552) 和《爱》系列诗集。

龙沙初期模仿古代作家，颂歌被认为是其最初主要的诗歌形式。但之后他越来越多地使用由克莱芒·马罗于 1536 年引入法国的十四行诗，使用十音节诗体以及亚历山大的“现代”格律诗体。他曾夺得图卢兹诗歌学院 (Académie des Jeux floraux) 诗赛的桂冠，该学院致力于诗歌研究，于 1323 年在图卢兹创建。

皮埃尔·德·龙沙是七星诗社的成员，七星诗社其他诗人包括约阿希姆·杜·贝莱、让-安托万·德·巴伊夫、艾蒂安·乔德尔、雷米·贝洛和蓬图斯·德·泰亚等。他们旨在通过文学作品和理论著作来更新和完善法语，将法语从拉丁语中解放出来。他们在文艺复兴时期的政治目标是通过法语参与法国的统一。

Quand vous serez bien vieille

(Sonnets pour Hélène)

Quand vous serez bien vieille, au soir, à la chandelle,
Assise auprès du feu, dévidant et filant,
Direz, chantant mes vers, en vous émerveillant :
« Ronsard me célébrait du temps que j'étais belle. »

Lors, vous n'aurez servante, oyant telle nouvelle,
Déjà sous le labeur à demi sommeillant,
Qui au bruit de mon nom ne s'aille réveillant,
Bénissant votre nom de louange immortelle.

Je serai sous la terre, et fantôme sans os
Par les ombres myrteux je prendrai mon repos ;
Vous serez au foyer une vieille accroupie,

Regrettant mon amour et votre fier dédain,
Vivez, si m'en croyez, n'attendez à demain :
Cueillez dès aujourd'hui les roses de la vie.

当你老了 致埃莲的十四行诗

树才 译

当你老了，就着夜里的烛光，
坐在炉火旁，边摇纱，边纺织，
吟唱着我的诗句，你会惊叹：
“龙沙当年赞美过我的美貌。”

那时你的女仆不会有兴趣听，
一天的劳作已让她昏昏欲睡，
听到龙沙的名字也不会睁眼，
哪怕赞美你的诗句将千古流传。

我躺在土里，成了无形幽灵，
在香桃木的庇荫下，我已安眠；
而你是蜷缩在家里的一位老妇，

为你的骄傲，为错过了我的爱
而遗憾。活着吧，别等到明天：
就在今天采摘那生命的玫瑰。

Poésie chinoise classique

- 002 Soir d'automne en montagne — *Wang Wei*
- 006 Banquet d'adieu au pavillon Xie Tiao en l'honneur de mon oncle le réviseur Yun — *Li Bai*
- 010 Le pavillon de la grue jaune — *Cui Hao*
- 014 L'ascension — *Du Fu*
- 018 Neige sur le fleuve — *Liu Zongyuan*
- 022 Printemps au sud du Fleuve — *Du Mu*
- 026 Sans titre — *Li Shangyin*
- 030 Le palais Taicheng — *Wei Zhuang*
- 034 Sur l'air « La belle dame Yu » — *Li Yu*
- 038 Sur l'air « Tintement de la pluie » — *Liu Yong*
- 042 Sur l'air « Lavage de la soie au ruisseau » — *Yan Shu*
- 046 Sur l'air « L'eau » — *Su Shi*
- 050 Sur l'air « Une branche de prunus coupée » — *Li Qingzhao*
- 054 Sur l'air « La table de jade vert » — *Xin Qiji*
- 058 Pensée d'automne — *Ma Zhiyuan*

Poésie chinoise moderne et contemporaine

- 064 Avec sentiment — *Li Jinfā*
070 Ruelle sous la pluie — *Dai Wangshu*
078 La brouette — *Ai Qing*
084 Questions au ciel — *Bei Dao*
090 Au chêne — *Shu Ting*
098 Douleurs — *Zhao Lihong*
104 Qui part qui reste — *Ouyang Jianghe*
110 Une âme résidante — *Zhang Ruling*
120 Du berceau à la tombe — *Jidi Majia*
128 L'écho — *Xi Chuan*
136 Grande sœur, ce soir, je suis à Delingha — *Hai Zi*
142 La collection de champignons — *Zang Di*
148 Le papillon (extraits) — *Hu Xian*
158 Petite station où descendent les dieux — *Li Shaojun*
162 Deux genres d'illusions — *Chen Xianfa*

❖ Bibliographie chinoise / 171

❖ Bibliographie française / 172

❖ Postface

Le comité éditorial / 173

❖ Copyrights

Traductions publiées en France / 175

Autres traducteurs / 176



目录



Poésie chinoise

❖ 序言 / 阿明·马卢夫

Préface / Amin Maalouf

❖ 前言 / 高峰 / 张如凌

Avant-propos / Gao Feng / Zhang Ruling

王维

生于701年，祖籍太原祁县（今属山西晋中市），761年卒于长安（今西安），唐代诗人、画家、音乐家。

二十一岁考中进士，但仕途不顺。安禄山攻陷长安时，被囚并被迫受伪职。长安收复后，王维被责授太子中允，后受重用，屡次升迁至尚书右丞。

王维深受禅宗思想影响，热爱自然。这使得其诗歌既有明丽的色彩，又有深长隽永的情味；既包含着哲理，又富于艺术创造性，做到了诗情、画意的和谐统一。宋代诗人苏轼曾评价说：“味摩诘之诗，诗中有画；观摩诘之画，画中有诗。”

Wang Wei né en 701 à Jinzhong (Shanxi) et mort en 761 à Chang'an (aujourd'hui Xi'an, Shaanxi), est un poète, peintre et musicien de la dynastie Tang.

Il réussit aux examens impériaux du « doctorat » (*jìnshì*) à l'âge de 21 ans, mais ensuite sa carrière officielle ne se déroule pas sans heurts. Durant la rébellion d'An Lushan, il est fait prisonnier par les rebelles. Après le rétablissement du pouvoir impérial, il poursuit sa carrière et la termine en tant que ministre de haut rang au département des affaires d'État.

Il est proche du bouddhisme *chan* (zen) et amoureux de la nature. Cela se manifeste par le calme et le détachement qui imprègnent sa poésie. On remarque l'œil du peintre dans sa poésie par l'intérêt porté aux couleurs et aux distances. Cette double activité est à l'origine de l'idée essentielle de la création artistique en Chine selon laquelle la poésie s'identifie à la peinture et inversement. Su Shi (Su Dongpo), grand poète de la dynastie Song, est le premier à formuler cette idée à propos de Wang Wei : « Quand je savoure un poème de Wang Wei, j'y trouve une peinture ; quand je contemple une peinture de Wang Wei, j'y trouve un poème. »

山居秋暝

空山新雨后，天气晚来秋。
明月松间照，清泉石上流。
竹喧归浣女，莲动下渔舟。
随意春芳歇，王孙自可留。

Soir d'automne en montagne

(Traduit du chinois par Zhang Ruling)

Après la pluie nouvelle sur la montagne déserte,
L'air du soir est empreint d'une fraîcheur d'automne.
Les rayons de lune brillent entre les pins ;
Une source limpide rebondit sur la roche.
Les rires des lavandières bruissent à travers les bambous ;
Les barques de pêcheurs frôlent les lotus.
Le parfum du printemps s'évanouit ;
Moi seul ai qualité à m'établir ici.

Postface

跋

Sous le ciel étoilé de la poésie est le premier ouvrage publié par l'Académie de poésie Hanlin, qui a soigneusement sélectionné les poèmes qui y figurent. Sa publication est une grande satisfaction pour tous ceux qui ont ardemment contribué à sa conception et à son élaboration. Nous espérons qu'il vous apportera une riche expérience de lecture et sera source de découverte et d'inspiration.

Le nom de l'Académie de poésie Hanlin, en tant que nouvelle institution ayant pour vocation la création et la recherche poétiques, s'inspire de celui de l'Académie Hanlin créée à l'époque de la dynastie Tang. Elle a pour objectif de rassembler les élites littéraires chinoises afin de poursuivre les études et recherches sur les poètes chinois classiques, et de contribuer à la création, la vulgarisation et la recherche dans le domaine de la poésie chinoise moderne. L'Académie de poésie Hanlin souhaite également soutenir les poètes talentueux et la recherche universitaire. Elle participe aussi activement à la promotion des échanges culturels entre la Chine et la France par le biais de la poésie.

Compte tenu du format de cet ouvrage, nous n'avons pas pu inclure un plus grand nombre d'œuvres poétiques remarquables de l'histoire de la poésie. Notre sélection permettra néanmoins d'apprécier le caractère unique de la poésie chinoise et de la poésie française, leur charme, leur richesse et leurs principales caractéristiques aux cours des différentes périodes.

En ce qui concerne les poètes français, nous avons privilégié les poètes représentatifs de leur temps et ayant inspiré les principales évolutions de la poésie française, de la Renaissance à nos jours. La majorité d'entre eux ont été primés par l'Académie française ou par l'Académie des Jeux floraux de Toulouse, et certains sont membres de ces académies. Fondée en 1323, l'Académie des Jeux floraux de Toulouse est la plus ancienne société littéraire du monde occidental encore en exercice aujourd'hui.

Pour les poètes chinois classiques, le choix était immense et nous avons choisi des poèmes illustrant les différents styles et thèmes de la poésie classique chinoise. Plusieurs des poètes sélectionnés étaient des lettrés de renom membres de l'Académie Hanlin. Pour les poètes chinois modernes et contemporains, nous avons choisi ceux qui ont marqué le tournant du passage à l'ère moderne et les poètes contemporains les plus reconnus.

Cette édition bilingue peut aussi servir de référence pour l'enseignement du chinois en France et du français en Chine. Fidèle à sa vocation, l'Académie de poésie Hanlin continuera de promouvoir les œuvres les plus remarquables des poètes chinois et français, anciens et modernes, et s'efforcera de contribuer aux échanges et à la compréhension mutuelle entre les deux pays, en particulier par des traductions et des publications bilingues.

Enfin, nous tenons à remercier tous les poètes et traducteurs qui nous ont autorisés à publier leurs œuvres et leurs traductions, les lettrés et les universitaires qui ont minutieusement révisé les manuscrits, ainsi que les amis qui ont activement soutenu la publication et la promotion de cette anthologie. Les efforts conjoints et le dévouement désintéressé de tous les contributeurs, chinois et français, ont permis à cet ouvrage de voir le jour, cadeau précieux qui témoigne de l'amitié entre la Chine et la France.

Les vers de nos grands poètes traversent le temps et l'espace et parsèment éternellement le ciel étoilé de la création artistique humaine.

Le comité éditorial

18 février 2024

Académie Hanlin (historique)

La célèbre **Académie Hanlin** (翰林院, *Hànlin Yuàn*,) « Institut de la Forêt des pinceaux ») est fondée par l'**empereur Taizong de la dynastie Tang** (599-649) comme « Collège d'études littéraires », avec également un rôle de conseil de l'empereur.

Elle s'institutionnalise en 718 pendant le règne de l'empereur Xuanzong de la dynastie Tang. Elle est **ouverte à des lettrés renommés** : écrivains, poètes, philosophes, peintres, calligraphes. Parmi ses membres notoires figurent les poètes Li Bai (701 - 762), Yan Shu (991 - 1055) et Su Shi (1037 - 1101), l'historien Ouyang Xiu (1007-1072), les peintres et calligraphes Zhang Zeduan (1085 - 1145) et Zhao Mengfu (1254 - 1322).

L'Académie Hanlin est chargée de la mise en forme des documents officiels d'après l'interprétation des classiques confucéens. Elle est consultée pour le choix des plus hauts fonctionnaires. A partir du VIII^e siècle, le recrutement de l'Académie se fait sur examen. En 984 elle est établie à la capitale de la dynastie Song, Bianliang (Kaifeng), non loin de la résidence de l'empereur.

L'Académie Hanlin exerce son influence au cours de toutes les dynasties impériales chinoises.

A noter une peinture conservée au **musée Cernuschi**, commémorant le banquet donné à l'occasion de la restauration complète de bâtiments de l'Académie en 1744, sous l'empereur Qianlong de la dynastie Qing.

L'Académie et sa bibliothèque ont été détruits dans leur quasi-totalité par un incendie, déclenché par les forces chinoises lors d'une attaque menée à l'encontre de l'occupant britannique, pendant la révolte des Boxers. Une partie de l'Encyclopédie de Yongle a été ainsi détruite.

L'Académie a été fermée définitivement au moment de la révolution chinoise de 1911.

Académie de poésie Hanlin

Conscients de ce prestigieux héritage et soucieux de favoriser la création poétique en Chine et les échanges littéraires entre la Chine et les autres pays, notamment la France, l'initiative a été prise de créer l'Académie de poésie Hanlin. Cette Académie de poésie Hanlin est fondée au sein de l'Université normale de Nankin (équivalente en France à l'Ecole normale supérieure), considérée comme la référence en Chine pour la poésie des dynasties Tang et Song, en partenariat avec Madame Ruling Zhang Blein, poétesse française d'origine chinoise et diplômée de l'Université normale de Nankin.

Sa vocation est la contribution à l'essor de la poésie en Chine, et le soutien actif aux échanges entre la Chine et les autres pays, dont la France, dans le domaine de la poésie. Un accent particulier est mis sur la poésie contemporaine.

Ses principales activités sont :

- La recherche et la traduction croisée de poèmes classiques et contemporains ;
- La promotion des poètes chinois à l'étranger et des poètes étrangers en Chine, la facilitation d'échanges entre poètes ;
- La publication d'ouvrages de poésie, en particulier en version bilingue ;
- L'entretien de relations avec des institutions étrangères ayant une vocation littéraire ;
- L'organisation de concours de poésie et de colloques dédiés à la poésie ;
- L'aide aux jeunes talents au travers de bourses si besoin.

Publication de l'anthologie *Sous le ciel étoilé de la poésie*

Une **édition réservée** (grand format, 100 exemplaires) est destinée à être offerte aux dirigeants et personnalités des deux pays.

Une **édition classique** de 6000 exemplaires est aussi prévue pour :

- Une distribution en France par les Editions Gallimard,
- Une distribution en Chine,
- Être offerte aux poètes et participants aux festivals internationaux de poésie,
- Être offerte aux 800 collèges et lycées français où le chinois est enseigné comme langue vivante. Cette diffusion se fera en lien étroit avec le Ministère l'éducation nationale.